

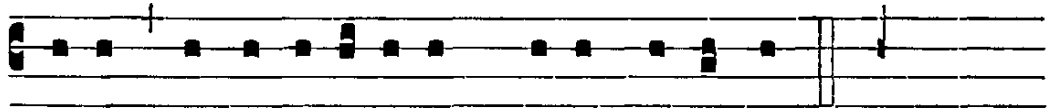


**SECONDES VEPRES**  
**DE**  
**L'ÉPIPHANIE**

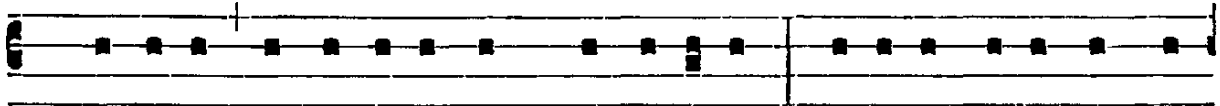




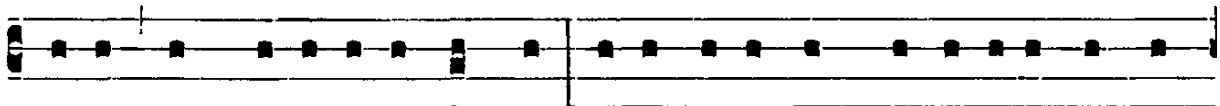
**D**



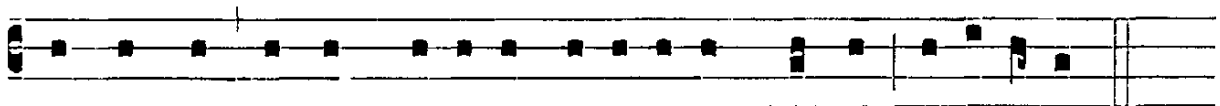
E- US in adju-tó-ri- um me- um inténde.



ꝛ. Dómi-ne ad adjuvándum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-



li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto. Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc,



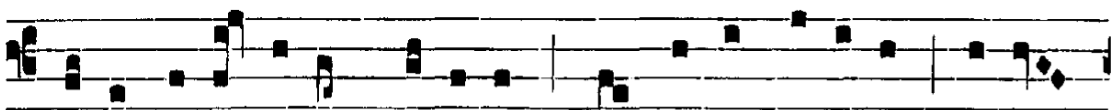
et semper, et in saécu-la saecu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

*Dieu, viens à mon aide. Seigneur, hâte-toi de me secourir. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit. Comme il était au commencement, & maintenant & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen. Alleluia.*

### Psaume CIX - Dixit Dominus – II<sup>nd</sup> ton

I. Ant.

II. D



**A**

NTE lu-cí- fe-rum gé-ni-tus, \* et ante saécu-lā, Dómi-



nus Salvá-tor noster hódi- e mundo appáru- it. E u o u a e.

*Antienne : Engendré avant l'étoile du matin & avant les siècles, le Seigneur notre Sauveur aujourd'hui s'est manifesté au monde*

Dixit Dóminus Dómino **me-o** : \*  
Sede a dex-tris **me-is** :

*Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Asseyez-vous à ma droite,*

Donec ponam inimicos **tu-os** : \*  
scabéllum pe-dum **tu-ó-rum**.

*Jusqu'à ce que je réduise vos ennemis à vous servir de marche-pied.*

Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus es Si-  
**on** : \*

*Le Seigneur fera sortir de Sion le sceptre de votre puissance : réglez au milieu de tes ennemis.*

domináre in médio inimicórum **tu-ó-rum**.

Tecum princípium in die virtútis tuæ in  
splendóribus Sanc-tó-rum : \*  
ex útero ante lucíferum gé-nu-i te.

*Vous posséderez la principauté & l'empire au jour  
de votre puissance, & au milieu de l'éclat qui  
environnera vos saints. Je vous ai engendré de mon  
sein avant l'aurore.*

Jurávit Dóminus, & non pœnitébit e-um : \*  
Tu es sacérdos in æternum secúndum ordi-  
nem Mel-chi-sedech.

*Le Seigneur a juré, & son serment demeurera  
immuable, que vous êtes le Prêtre éternel selon  
l'ordre de Melchisedech.*

Dóminus a dextris tu-is, \*  
confrégit in die irae su-æ re-ges.

*Le Seigneur est à votre droite ; il a brisé & mis en  
poudre les rois au jour de sa colère.*

Judicábit in natió nibus, implébit ru-í-nas : \*  
conquassábit cápita in terra mul-tó-rum.

*Il exercera son jugement au milieu des nations : il  
remplira tout de la ruine de ses ennemis ; il écrasera  
sur la terre les têtes d'un grand nombre de  
personnes.*

De torrén-te in via bi-bet : \*  
proptérea exaltá-bit ca-put.

*Il boira de l'eau du torrent dans le chemin, & c'est  
pour cela il élèvera sa tête.*

Glória Patri, & Fí-li-o, \*  
& Spirítu-i Sanc-to.

*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,*

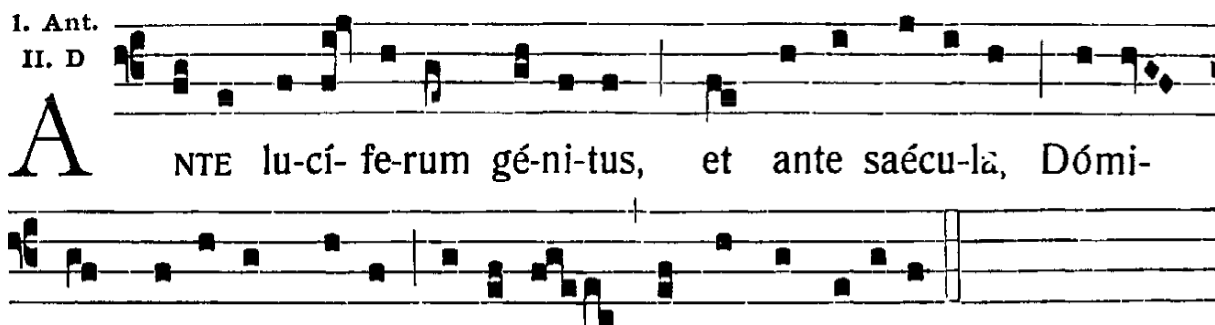
Sicut erat in princípio, & nunc, & sem-per, \*  
& in sæcula sæculó-rum. A-men.

*Comme il était au commencement, & maintenant, &  
toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

1. Ant.

II. D

A



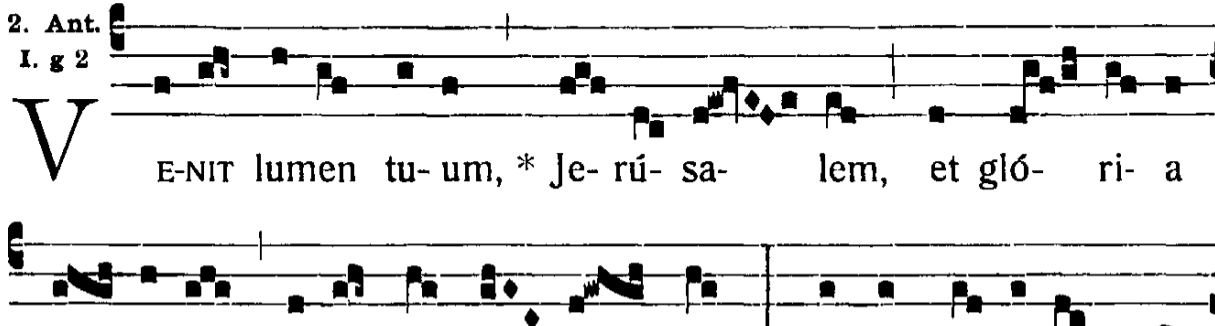
nus Salvá-tor noster hódie mundo appáru-it.

### Psaume CX – Confitebor – I<sup>er</sup> ton

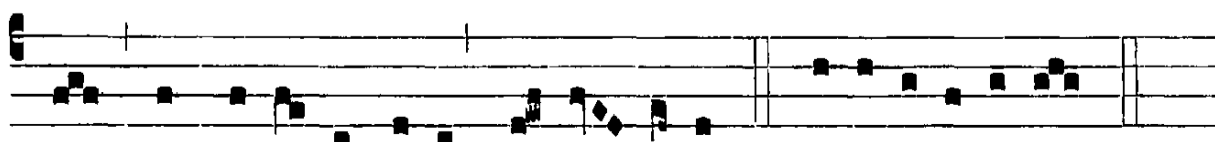
2. Ant.

I. g 2

V



Dó-mi-ni su-per te or-ta est, et ambu-lá-bunt gen-



tes in lúmi-ne tu-o, al-le-lú-ia. E u o u a e.

*Antienne : Ta lumière est venue, Jérusalem, & la gloire du Seigneur sur toi s'est levée ;  
& les nations marcheront à ta lumière. Alléluia.*

Confitébor tibi Dómine in toto corde **me-o** ; \*  
in consílio justórum, & congre-*ga-ti-ó*-ne.

Magna ópera **Dó**-mini : \*  
exquísita in omnes volun-*tá-tes e*-jus.

Conféssio et magnificéntia opus **e**-jus : \*  
& justítia ejus manet in *sæ-cu-lum* **sæ**-culi.

Memóriam fecit mirabílium suórum, †  
miséricors et miserátor **Dó**-minus : \*  
escam dedit *ti-mén-ti-bus* se.

Memor erit in sæculum testaménti **su**-i : \*  
virtútem óperum suórum annuntiábit *pó-*  
*pu-lo* **su**-o.

Ut det illis hæreditátem **gén**-tium : \*  
ópera mánuum ejus véritas & *ju-dí-ci*-um.

Fidélia ómnia mandáta ejus : †  
confirmáta in sæculum **sæ**-culi : \*  
facta in veritáte & *æ-qui-tá*-te.

Redemptiónem misit pópulo **su**-o : \*  
mandávit in ætérnum testa-*mén-tum* **su**-um.

Sanctum & terríbile nomen **e**-jus : \*  
inítium sapiéntiae *ti-mor* **Dó**-mini.

Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus **e**-um : \*  
laudátio ejus manet in *sæ-cu-lum* **sæ**-culi.

Glória Patri, & **Fí**-lio, \*  
& Spirí-*tu-i Sanc*-to.

Sicut erat in princípío, et nunc, et **sem**-per, \*  
& in sæcula *sæcu-ló-rum*. **A**-men.

*Seigneur, je vous louerai de tout mon cœur dans la société des justes & dans l'assemblée des peuples.*

*Les œuvres du Seigneur sont grandes & proportionnées à toutes ses volontés.*

*Tout ce qu'il fait publie ses louanges & sa grandeur, & sa justice demeure dans tous les siècles.*

*Le Seigneur, qui est miséricordieux & plein de clémence, a éternisé la mémoire de ses merveilles ; il a donné la nourriture nécessaire à ceux qui le craignent.*

*Il se souviendra éternellement de son alliance ; il fera connaître à son peuple la puissance de ses œuvres,*

*En leur donnant l'héritage des nations. Les œuvres de ses mains ne sont autre chose que vérité & justice.*

*Tous ses préceptes sont fidèles & stables dans tous les siècles, ayant été faits sur les règles de la vérité et de l'équité.*

*Il a envoyé un rédempteur à son peuple, il a fait une alliance avec lui pour toute l'éternité.*

*Son nom est saint & terrible. La crainte du Seigneur est le commencement de la sagesse.*

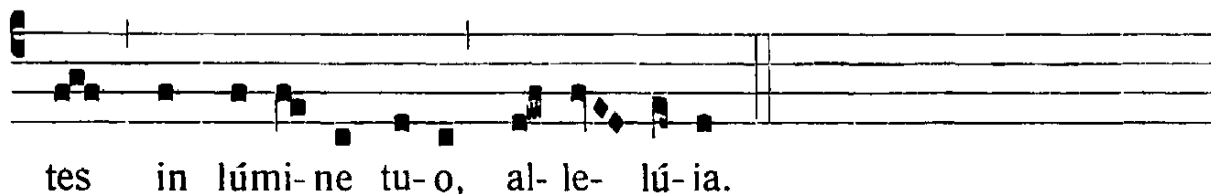
*Tous ceux qui agissent conformément à cette crainte sont remplis d'une intelligence salutaire. Sa louange subsistera dans tous les siècles.*

*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,*

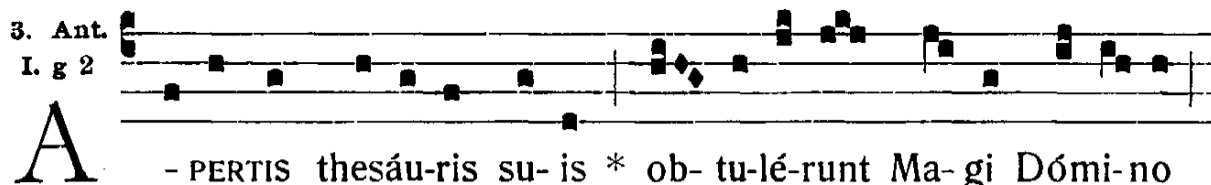
*Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

2. Ant.  
I. g 2

**V** E-NIT lumen tu-um, Je-rú-sa-lem, et gló-ri-a  
Dó-mi-ni su-per te or-ta est, et ambu-lá-bunt gen-



### Psaume CXI – Beatus vir – I<sup>er</sup> ton



*Antienne : Ouvrant leurs trésors, les Mages offrirent au Seigneur de l'or, de l'encens & de la myrrhe.*

*I<sup>er</sup> ton avec médiate parisienne.*

Beátus vir qui timet **Dó**-minum : \*  
in mandátis ejus vo-let **ni**-mis.

*Heureux est l'homme qui craint le Seigneur, & qui a une volonté ardente d'accomplir ses commandements.*

Potens in terra erit semen **e**-jus : \*  
generátio rectórum be-ne-di-cé-tur.

*Sa race sera puissante sur la terre, la postérité des justes sera bénie.*

Glória & divítiae in domo **e**-jus : \*  
& justítia ejus manet in sæ-cu-lum sæ-culi.

*La gloire & les richesses sont dans sa maison, & sa justice demeure dans tous les siècles.*

Exórtum est in ténebris lumen **rec**-tis : \*  
miséricors, & miserá-tor, & **jus**-tus.

*Dieu qui est miséricordieux, clément & juste, s'est levé comme une lumière au milieu des ténèbres sur ceux qui ont le cœur droit.*

Iucúndus homo qui miserétur et cómmodat, †  
dispónet sermónes suos in ju-dí-cio : \*  
quia in ætérnum non com-mo-vé-bitur.

*L'homme qui est touché de compassion & qui prête à ceux qui sont pauvres, qui règle tous ses discours avec prudence & jugement, est vraiment heureux, parce qu'il ne sera jamais ébranlé.*

In memória æterna erit **jus**-tus : \*  
ab auditióne mala non ti-mé-bit.

*La mémoire du juste sera éternelle ; il ne craindra point d'entendre aucune chose affligeante.*

Parátum cor ejus speráre in Dómino, †  
confirmátum est cor **e**-jus : \*  
non commovébitur donec despíciat ini-mí-cos **su**-os.

*Il a le cœur toujours préparé à espérer au Seigneur ; son cœur est puissamment affermi ; il ne sera point ébranlé jusqu'à ce qu'il soit en état de mépriser ses ennemis.*

Dispérsit dedit paupéribus : †  
justítia ejus manet in sæculum sæ-culi : \*  
cornu ejus exaltábi-tur in gló-ria.

*Il a répandu ses biens avec libéralité sur les pauvres. Sa justice demeure dans tous les siècles. Sa puissance sera élevée & comblée de gloire.*

Peccátor vidébit & irascétur †  
déntibus suis fremet & ta-bés-cet : \*  
desidérium peccató-rum pe-rí-bit.

*Le pécheur le verra, & en sera irrité ; il grincera les dents, & sèchera de dépit ; mais le désir des pécheurs périra.*

Glória Patri, & Fí-lió, \*  
& Spirí-tu-i Sanc-to.

*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,*

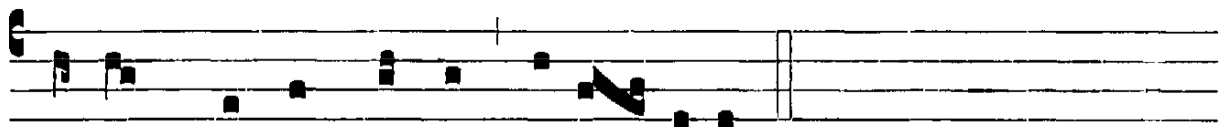
Sicut erat in principio, et nunc, et **sem**-per, \*  
& in sæcula sæcu-ló-rum. A-men.

Comme il était au commencement, & maintenant, &  
toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

3. Ant.  
I. g 2



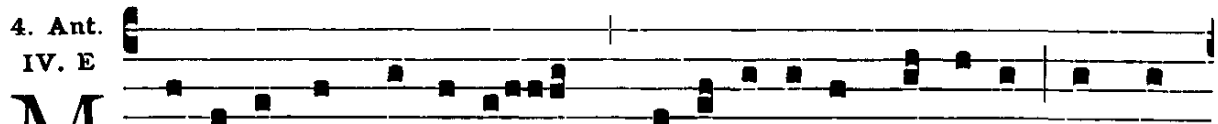
**A** - PERTIS thesau-ris su-is \* ob-tu-lé-runt Ma-gi Dómi-no



aurum, thus et myrrham, al-le-lú-ia.

### Psaume CXII – Laudate pueri - IV<sup>ème</sup> ton

4. Ant.  
IV. E



**M** A-RI- A et flúmi-na, \* be-ne-dí-ci-te Dómi-no: hymnum



dí-ci-te, fontes, Dómi-no, alle-lú-ia. E u o u a e.

*Antienne : Mers & fleuves bénissez le Seigneur, fontaines dites une hymne au Seigneur, alleluia.*

Laudáte, pú-e-ri, Dó-minum : \*  
laudá-te no-men Dó-mini.

*Louez le Seigneur, vous qui êtes ses serviteurs ;  
louez le nom du Seigneur.*

*Ici, on s'incline par respect pour le nom de Dieu :*

Sit nomen Dómini be-ne-díc-tum, \*  
ex hoc nunc, et us-que in sæ-culum.

*Que le nom du Seigneur soit béni dès maintenant,  
& dans tous les siècles.*

A solis ortu usque ad oc-cá-sum, \*  
laudábi-le no-men Dó-mini.

*Le nom du Seigneur doit être loué depuis le lever  
du soleil jusqu'au couchant.*

Excélsus super omnes gen-tes Dó-minus, \*  
& super cœlos gló-ri-a e-jus.

*Le Seigneur est élevé au-dessus de toutes les  
nations, & sa gloire au-dessus des cieux.*

Quis sicut Dóminus Deus noster, qui in al-tis  
há-bitat, \*  
& humília réspicit in cœ-lo et in ter-ra ?

*Qui est semblable au Seigneur notre Dieu, qui  
habite les lieux les plus élevés, & qui regarde ce  
qu'il y a de plus abaissé dans le ciel & sur la  
terre ?*

Súscitans a ter-ra í-nopem, \*  
& de stércore é-ri-gens páu-perem :

*Qui tire de la poussière celui qui est dans  
l'indigence, & qui élève le pauvre de dessus le  
fumier,*

Ut cóllocet eum cum prin-cí-pibus, \*  
cum princípibus pó-pu-li su-i.

*Pour le placer avec les princes, avec les princes de  
son peuple ;*

Qui habitáre facit stéri-lem in do-mo, \*  
matrem fili-ó-rum læ-tán-tem.

*Qui donne à celle qui était stérile la joie de se voir  
dans sa maison la mère de plusieurs enfants.*

Glória Pa-tri, & Fí-lió, \*  
& Spi-rí-tu-i Sanc-to.

*Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit,*

Sicut erat in principio, & *nunc*, & *sem-per*, \*  
& in sæcula sæ-cu-ló-rum. A-men.

*Comme il était au commencement, et maintenant, et  
toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.*

4. Ant.

IV. E

M

A-RI- A et flúmi-na, be-ne-dí-ci-te Dómi-no: hymnum



dí-ci-te, fontes, Dómi-no, alle-lú-ia.

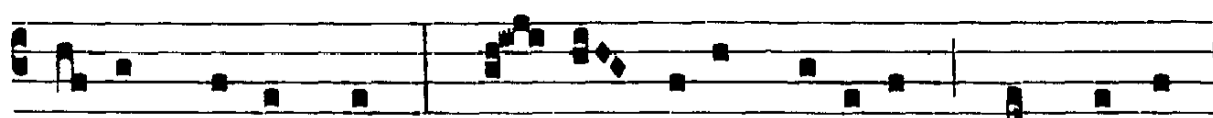
### Psaume CXIII – In exitu Israel - VII<sup>ème</sup> ton

5. Ant.

VII. c 2

S

TELLA ista \* sic-ut flamma corúscat, et Re-gem re-gum



De- um demónstrat: Ma- gi e- am vi-dé-runt, et magno



Re-gi múne-ra obtu-lé-runt. E u o u a e.

*Antienne : Cette étoile brille comme une flamme, et indique le Roi des rois Dieu ;  
les Mages la virent, et offrirent des présents au grand Roi.*

In éxitu Israel de Æ-gyp-to, \*  
domus Jacob de pó-pulo bár-baro.

*Lorsqu'Israël sortit d'Egypte, la maison de Jacob  
du milieu d'un peuple barbare,*

Facta est Judæa sanctifi-cá-tio e-jus, \*  
Israel po-tés-tas e-jus.

*Juda est devenu son sanctuaire, Israël sa  
puissance.*

Mare vi-dit, & fu-git : \*  
Jordánis convérsus est re-trór-sum.

*La mère le vit & s'enfuit ; le Jourdain retourna en  
arrière.*

Montes exultavérunt ut a-rí-etes : \*  
& colles sicut a-gni ó-vium.

*Les montagnes bondirent comme des béliers, et les  
collines comme de agneaux.*

Quid est tibi mare quod fu-gís-ti ? \*  
et tu Jordánis, quia convérsus es re-trór-  
sum ?

*Qu'as-tu, mer, à t'enfuir ? et toi, Jourdain, à  
retourner en arrière ?*

Montes exultástis si-cut a-rí-etes : \*  
et colles sicut a-gni ó-vium ?

*Montagnes, à bondir comme des béliers ? et  
collines commes des agneaux ?*

A fácie Dómini mo-ta est ter-ra, \*  
a fácie De-i Ja-cob :

*Devant la face du Seigneur, la terre a tremblé,  
devant la face du Dieu de Jacob,*

Qui convérтит petram in sta-gna a-quá-rum, \*  
et rupem in fon-tes a-quá-rum.

*Qui changea la pierre en torrents d'eau, et le  
rocher en fontaines.*

*Selon l'ancienne coutume de l'Eglise de Paris, on s'incline aussi ici par respect pour le nom de Dieu :*

Non nobis Dómi-**ne** non **no**-bis : \*  
sed nómini **tu**-o da **gló**-riam.

Super misericórdia tua et veri-**tá**-te **tu**-a : \*  
nequándo dicant gentes ubi est **De**-us e-**ó**-  
rum ?

Deus autem **nos**-ter in **cœ**-lo : \*  
omnia quæcúmque **vó**-luit, **fe**-cit.

Simulácra géntium ar-**gén**-tum et **au**-rum, \*  
ópera **má**-nuum **hó**-minum.

Os habent, et **non** lo-**quén**-tur : \*  
óculos habent et **non** vi-**dé**-bunt.

Aures habent, et **non** **áu**-dient : \*  
nares habent, et **non** o-do-**rá**-bunt.

Manus habent, et **non** palpábunt : †  
pedes habent, et **non** **am**-bu-**lá**-bunt : \*  
non clamábunt in **gút**-ture **su**-o.

Símiles illis fiant qui **fá**-ciunt e-a : \*  
et omnes qui con-**fí**-dunt in e-is.

Domus Israel spe-**rá**-vit in **Dó**-mino : \*  
adjútor eórum et pro-**téc**-tor e-**ó**-rum est.

Domus Aaron spe-**rá**-vit in **Dó**-mino : \*  
adjútor eórum et pro-**téc**-tor e-**ó**-rum est.

Qui timent Dóminum spera-**vé**-runt in **Dó**-  
mino : \*  
adjutor eórum et pro-**téc**-tor e-**ó**-rum est.

Dominus memor **fu**-it **nos**-tri : \*  
et bene-**dí**-xit **no**-bis.

Benedíxit **dó**-mu-i **Is**-rael : \*  
benedíxit **dó**-mui **A**-aron.

Benedíxit ómnibus qui **ti**-ment **Dó**-minum, \*  
pusíllis **cum** ma-**jó**-ribus.

Adjíciat **Dó**-minus **su**-per vos : \*  
super vos, et super **fí**-lios **ves**-tros.

Benedícti **vos** a **Dó**-mino : \*  
qui fecit **cœ**-lum et **ter**-ram.

Cœlum **cœ**-li **Dó**-mino : \*  
terram autem dedit **fí**-liis **hó**-minum.

Non mortui lau-**dá**-bunt te **Dó**-mine : \*  
neque omnes qui descéndunt **in** in-**fér**-  
num.

Sed nos qui vívimus, bene-**dí**-cimus **Dó**-mino, \*  
ex hoc nunc et **us**-que in **sæ**-culum.

Glória **Pa**-tri, & **Fí**-lio, \*  
& Spi-**rí**-tui **Sanc**-to.

*Non pas à nous, Seigneur, non pas à nous, mais à  
votre nom donnez la gloire.*

*En raison de votre miséricorde et de votre vérité ;  
de crainte que les nations ne disent : « où est leur  
Dieu ? »*

*Notre Dieu est dans le ciel, tout ce qu'il a voulu, il  
l'a fait.*

*Les idoles de nations sont argent & or, œuvres des  
mains des hommes.*

*Elles ont une bouche & ne parlent point, elles ont  
des yeux & ne voient point.*

*Elles ont des oreilles & n'entendent point, elles ont  
des narines & ne sentent point.*

*Elles ont des mains & ne touchent point, elles ont  
des pieds & ne marchent point, elles ne crient point  
pas leur gorge.*

*Que soient rendus semblables à elles, tous ceux qui  
les font, et tous ceux qui se confient en elles.*

*La maison d'Israël a espéré dans le Seigneur : il  
est leur soutien & leur protecteur.*

*La maison d'Aaron a espéré dans le Seigneur : il  
est leur soutien & leur protecteur.*

*Ceux qui craignent le Seigneur ont espéré dans le  
Seigneur : il est leur soutien & leur protecteur.*

*Le Seigneur s'est souvenu de nous & il nous a  
bénis.*

*Il a béni la maison d'Israël, il a béni la maison  
d'Aaron.*

*Il a béni tous ceux qui craignent le Seigneur, petits  
& grands.*

*Que le Seigneur vous comble, vous & vos fils.*

*Soyez bénis du Seigneur, lui qui fit ciel & terre.*

*Le ciel du ciel est au Seigneur, mais il donna la  
terre aux fils des hommes.*

*Les morts ne vous loueront point, Seigneur : ni  
tous ceux qui descendent en enfer.*

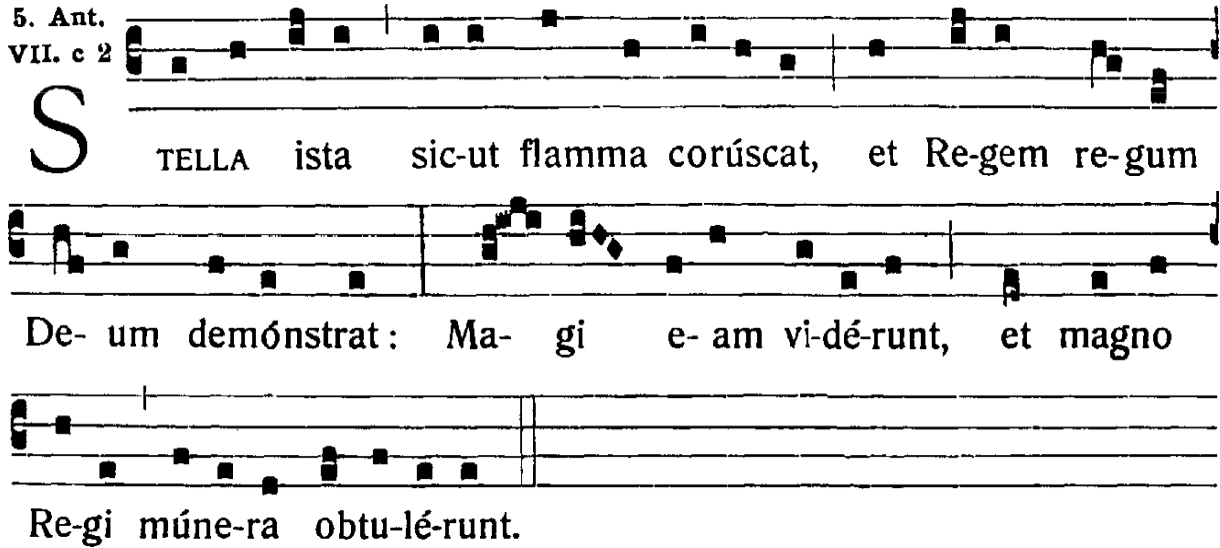
*Mais nous qui vivons, bénissons le Seigneur, dès à  
présent et jusque dans les siècles.*

*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.*

Sicut erat in principio, & nunc, & sem-per, \*  
& in sæcula sæcu-ló-rum. A-men.

Comme il était au commencement, & maintenant,  
& toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

5. Ant.  
VII. c 2



**S** TELLA ista sic-ut flamma corúscat, et Re-gem re-gum  
De- um demónstrat: Ma- gi e- am vi-dé-runt, et magno  
Re-gi múne-ra obtu-lé-runt.

### Capitule – Isaïe. chap. 60, 1.

SURGE, illuminare Jerusalem, quia venit lu-men  
tu-um, \* & glória Dómini super te or-ta est.

Lève-toi, sois illuminée, Jérusalem, parce qu'est  
venue ta lumière, & la gloire du Seigneur sur toi  
s'est levée.

R/. Deo grátias.

VI. Rendons grâces à Dieu.

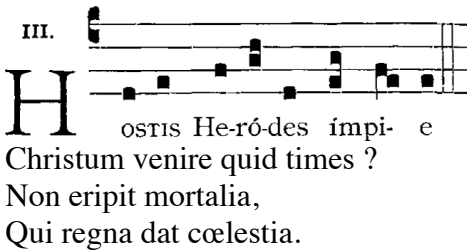
### Hymne

*Hostis Herodes impie* – Hymne de l'Épiphanie, à vèpres, texte du poète Sedulius (V<sup>ème</sup> siècle) - Sedulius évoque les  
trois « épiphanies » (manifestations) célébrées en cette fête ; le Verbe incarné révèle sa divinité aux hommes :

- lors de l'adoration des Mages,
- à son baptême dans le Jourdain,
- au premier miracle accompli aux noces de Cana.

*L'orgue figure les strophes impaires de l'hymne.*

III.



**H** OSTIS He-ró-des ímpi- e  
Christum venire quid times ?  
Non eripit mortalia,  
Qui regna dat cœlestia.

Hérode, ennemi impie,  
Pourquoi crains-tu le Roi qui vient ?  
Il ne cherche pas les trônes mortels  
Lui qui gouverne dans les cieus.



Ibant Magi,quam víderant Stellam sequéntes præ- viam:  
Lumen requí- runt lúmi- ne, Deum fa- tén-tur múnere.

Les Mages, s'en allaient, guidés  
Par l'étoile nouvelle qu'ils voyaient;  
Cherchant la Lumière par la lumière  
Adorant Dieu par leurs présents.

Lavacra puri gurgitis  
Cœlestis Agnus attigit:  
Peccata, quæ non detulit,  
Nos abluendo sustulit.

L'Agneau céleste est descendu  
Dans les eaux purifiantes  
Des péchés, dont il est innocent  
Il nous lave en sa personne.

Novum genus potén-ti-ae: Aquae rubéscunt hy-driae,  
 Vinúmque jus-sa fúnde-re, Mu tá vit und'o-ríginem.

Gloria tibi Domine  
 Qu'apparuisti hodie,  
 Cum Patr'et Sancto Spiritu,  
 In sempiterna saecula. Amen.

Nouveau prodige de puissance:  
 L'eau rougeoie dans les amphores  
 Et pour couler en flots de vin,  
 Elle obéit & change de nature.

Gloire à vous Seigneur,  
 Qui êtes apparu aujourd'hui,  
 Avec le Père & le Saint Esprit  
 Dans les siècles éternels. Amen.

### Verset

Ÿ. Reges Tharsis & insulae múnera of-ferent.

Ÿ. Les rois de Tharsis & des îles offrent des présents.

℞. Reges Arabum & Saba dona addú-cent

℞. Les rois d'Arabie & de Saba apportent des dons.

### Magnificat, du I<sup>er</sup> ton

I. D

**T**RI-BUS mi-rá-cu-lis \* orná-tum di-em sanctum có-  
 límus: hó-di-e stel-la Ma-gos du-xit ad prae-sé-pi-um: hó-  
 di-e vi-num ex aqua factum est ad núpti-as: hó-di-e in  
 Jordá-ne a Jo-ánne Christus bap-ti-zá-ri vó-lu-it, ut sal-  
 vá-ret nos, alle-lú-ia. E u o u a e.

*Antienne : Nous vénérons ce jour saint, orné de trois miracles : aujourd'hui l'étoile conduit les Mages à la crèche; aujourd'hui l'eau est transformée en vin au cours des noces; aujourd'hui dans le Jourdain le Christ veut être baptisé, afin de nous sauver, alléluia.*

*L'orgue figure les versets impairs du cantique évangélique.*

Ma-gní-ficat \*  
 ánima mea Dóminum.

Mon âme glorifie le Seigneur ;

Et exsultavit spíritus **me-us** \*  
in Deo salu-tá-ri **me-o**,

Quia respéxit humilitátem ancíllæ su-æ : \*  
ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes  
genera-ti-ó-nes.

Quia fecit mihi magna qui **po-tens** est : \*  
& sanctum no-men **e-jus**.

Et misericórdia ejus a progénie in pro-gé-  
nies \*  
timénti-bus e-um.

Fecit poténtiam in bráchio **su-o** : \*  
dispérsit supérbos mente cor-dis **su-i**.

Depósuit poténtes de se-de, \*  
et exalta-vit hú-miles.

Esurientes implévit **bo-nis** : \*  
& dívites dimí-sit i-ná-nes.

Suscépit Israel púerum su-um : \*  
recordátus misericórdi-æ su-æ,

Sicut locútus est ad patres **nos-tros**, \*  
Abraham et sémini e-jus in sæ-cula.

Glória Patri, et Fí-lio, \*  
et Spirítu-i Sanc-to.

Sicut erat in princípío, et nunc, et **sem-per**, \*  
et in sæcula sæcu-ló-rum. A-men.

Et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon Sauveur,

Parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante ;  
& désormais je serai appelée bienheureuse dans la  
succession de tous les siècles.

Car il a fait en moi de grandes choses, lui qui est  
tout-puissant, & de qui le nom est saint.

Sa miséricorde se répand d'âge en âge sur ceux qui  
le craignent.

Il a déployé la force de son bras. Il a dissipé ceux  
qui s'élevaient d'orgueil dans les pensées de leur  
cœur.

Il a arraché les grands de leur trône, & il a élevé  
les petits.

Il a rempli de biens ceux qui étaient affamés, & il a  
renvoyé vides ceux qui étaient riches.

S'étant souvenu de sa miséricorde, il a pris en sa  
protection Israël son serviteur,

Selon la promesse qu'il a faite à nos pères, à  
Abraham & à sa race pour toujours.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit.

Comme il était au commencement, & maintenant, &  
toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

I. D

T RI-BUS mi- rá- cu-lis \* orná-tum di-em sanctum có-  
limus: hó-di- e stel-la Ma-gos du-xit ad prae-sé-pi- um: hó-  
di- e vi-num ex aqua factum est ad núpti- as: hó-di- e in

Jordá-ne a Jo-ánne Christus bap-ti-zá-ri vó-lu-it, ut sal-  
vá-ret nos, al-le-lú-ia.

## Oraison

℣. Dóminus vobiscum.

℞. Et cum spirítu tuo.

Orémus.

DEUS, qui hodiérna die Unigénitum tuum géntibus stella duce revelásti: concéde propítius; ut, qui jam te ex fide cognóvimus, usque ad contemplándam spéciem tuæ celsitúdinis perducámur.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, † qui tecum vivit & regnat in unitáte Spiritus sancti Deus: \* per ómnia sæcula sæculórum.

℞. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℞. Et avec ton esprit.

Prions.

Dieu qui en ce jour a guidé les gentils par une étoile pour leur révéler ton Fils unique, accorde-nous qu'après t'avoir connu par la foi, nous méritions aussi d'être élevés jusqu'à la contemplation de ta face.

Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

℞. Amen.

## Conclusion des vêpres

℣. Dóminus vobiscum.

℞. Et cum spirítu tuo.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℞. Et avec ton esprit.

*Selon l'ancienne tradition de Paris, les chantres entonnent ce Benedicamus Domino :*

II.  
B E-NE-DI-CAMUS DÓ- mi- no.  
℞. De- o grá- ti- as.

L'officiant conclu sur un ton très grave :

℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscent in pace.

℞. Amen.

Que les âmes des fidèles défunts, par la miséricorde de Dieu, reposent en paix.

℞. Amen.

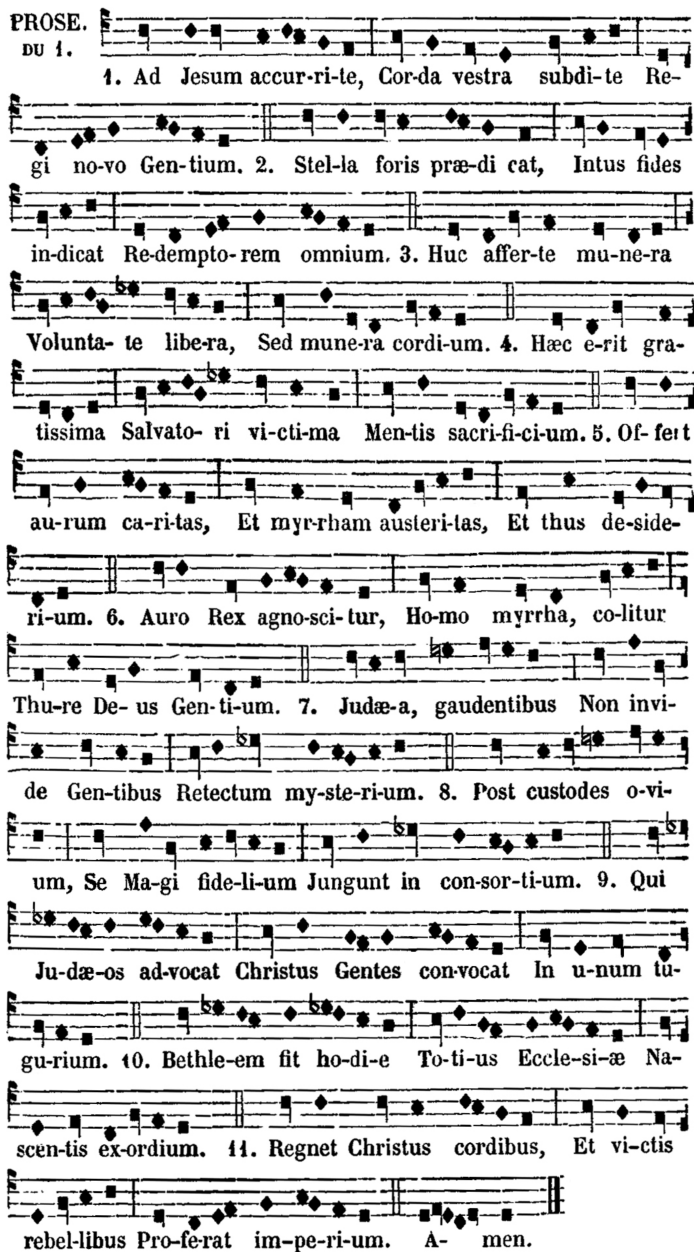
La traduction des psaumes est de Louis-Isaac Le Maistre de Sacy & Pierre Thomas du Fossé (1689).

# AU SALUT DU TRES-SAINT SACREMENT

## Motet d'exposition : Prose de l'Épiphanie

LE JOUR DE L'ÉPIPHANIE.

PROSE.  
DU 1.



1. Ad Jesum accur-ri-te, Cor-da vestra subdi-te Re-  
gi no-vo Gen-tium. 2. Stel-la foris præ-di cat, Intus fides  
in-dicat Re-dempto-rem omnium. 3. Huc affer-te mu-nè-ra  
Volunta-te libe-ra, Sed mune-ra cordi-um. 4. Hæc e-rit gra-  
tissima Salva-to-ri vi-cti-ma Men-tis sacri-fi-ci-um. 5. Of-fert  
au-rum ca-ri-tas, Et myr-rham austeri-tas, Et thus de-side-  
ri-um. 6. Auro Rex agno-sci-tur, Ho-mo myrrha, co-litur  
Thu-re De-us Gen-ti-um. 7. Judæ-a, gaudentibus Non invi-  
de Gen-tibus Retectum my-ste-ri-um. 8. Post custodes o-vi-  
um, Se Ma-gi fide-li-um Jungunt in con-sor-ti-um. 9. Qui  
Ju-dæ-os ad-vo-cat Christus Gentes con-vo-cat In u-num tu-  
gu-rium. 10. Bethle-em fit ho-di-e To-ti-us Eccle-si-æ Na-  
scen-tis ex-ordium. 11. Regnet Christus cordibus, Et vi-ctis  
rebel-libus Pro-fè-rat im-pe-ri-um. A- men.

∇. Iste Deus meus :

✠. Et glorificábo eum.

**Orémus.** — DEUS, qui hodiérna die Unigénitum tuum géntibus stella duce revelásti : concéde propítius ; ut, qui jam te ex fide cognóvimus, usque ad contemplándam spéciem tuæ celsitúdinis perducámur. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

✠. Amen.

*Prosternés aux pieds de Jésus, venez en foule soumettre vos cœurs à ce nouveau Roi des Gentils.*

*L'étoile qui frappe les yeux, marque l'endroit où il est né; mais la foi qui anime les cœurs, apprend à le reconnaître pour le Rédempteur de tous les hommes.*

*Empressez-vous de lui apporter des présents; mais que ce soient les présents de vos cœurs.*

*C'est là le plus agréable sacrifice que vous puissiez offrir au Sauveur.*

*Offrez-lui l'or d'une charité pure, la myrrhe d'une vie pénitente, & l'encens de vos saints désirs.*

*L'or est l'hommage rendu à sa royauté, la myrrhe une preuve de son humanité, & l'encens une marque du culte souverain qui est dû à sa divinité.*

*Juifs, n'enviez point aux Gentils la connaissance qui leur est donnée de ce divin mystère.*

*Les mages suivent de près les bergers, & viennent se joindre à cette bienheureuse troupe des premiers fidèles.*

*Jésus-Christ appelle à soi les Gentils comme les Juifs, & rassemble ces deux peuples dans une même crèche.*

*Bethléem devient aujourd'hui le berceau de toute l'Eglise naissante.*

*Que Jésus règne dans nos cœurs; & qu'après avoir vaincu ses ennemis rebelles, il étende partout son empire. Amen.*

*C'est lui mon Dieu :*

*Et je le glorifierai. (Exode 15).*

**Prions.** — Dieu qui en ce jour a guidé les gentils par une étoile pour leur révéler ton Fils unique, accorde-nous qu'après t'avoir connu par la foi, nous méritions aussi d'être élevés jusqu'à la contemplation de ta face. Par Notre même Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

Amen.

## Motet en l'honneur de la Bienheureuse Vierge Marie

### Alma Redemptoris Mater

v.



**A** L-ma \* Red-emptó-ris Ma-ter, quæ pérv-i-a cæ-li Por-  
ta manes, et stella ma-ris, succúrre cadénti, Súrge-re qui  
cu-rat, pópu-lo : Tu quæ genu-ísti, Na-túra mi-ránte, tu-um  
sanctum Ge-ni-tó-rem, Virgo pri-us ac posté-ri-us, Gabri-é-  
lis ab o-re Sumens il-lud Ave, pecca-tó-rum mi-se-ré-re.

*Sainte Mère du Rédempteur, Porte du ciel toujours ouverte, Étoile de la mer, secoure ce peuple qui tombe, mais cherche à se relever. À l'étonnement de la nature entière, tu as mis au monde le Dieu saint ; ô toi, toujours vierge, avant comme après l'enfantement, accueille cet Ave dont Gabriel te saluait, et prends en pitié les pécheurs.*

☩. Ora pro nobis, sancta Dei Génitrix.  
☩. **Ut digni efficiamur promissionibus Christi.**

Priez pour nous, sainte Mère de Dieu  
Afin que nous devenions dignes des promesses du Christ.

**Oremus.** – Omnipotens sempiterna Deus, qui gloriosæ Virginis Matris Mariæ corpus et animam, ut dignum Filii tui habitaculum effici mereretur, Spiritu Sancto cooperante præparasti : † da, ut cujus commemoratione lætamur, \* ejus pia intercessione ab instantibus malis et a morte perpetua liberemur. Per Christum Dóminum nostrum.

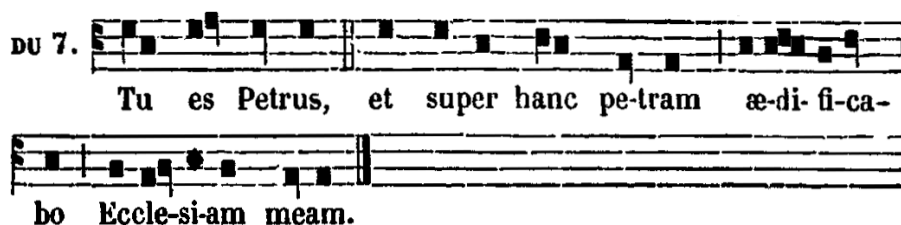
**Prions.** – Dieu tout-puissant et éternel, qui, par la coopération du Saint-Esprit, avez préparé le corps et l'âme de la glorieuse Vierge Mère, Marie, pour qu'elle méritât de devenir la digne demeure de votre Fils, faites que celle dont nous célébrons la mémoire avec joie, nous délivre, par sa pieuse intercession, des maux présents et de la mort éternelle. Par le Christ notre Seigneur.

☩. Amen.

Amen.

### Prière pour le Pape

DU 7.



Tu es Petrus, et super hanc pe-tram æ-di-fi-ca-  
bo Eccle-si-am meam.

☩. Constituit eum dominum domus suæ.  
☩. **Et principem omnis possessionis suæ.**

*Il l'a établi maître de sa maison.  
Et chef de toutes ses biens.*

**Oremus.** – Deus, omnium fidelium pastor et rector, famulum tuum Joannem Paulum, quem pastorem Ecclesiae tuæ præesse voluisti †, propitius respice \*: da ei, quæsumus, verbo et exemplo, quibus præest proficere †; ut ad vitam, una cum grege sibi credito, perveniat sempiternam. Per Christum Dominum nostrum.

✠. **Amen.**

**Prions.** – Seigneur notre Dieu, guide et pasteur de tous les fidèles, regarde avec bonté ton serviteur Jean-Paul II que tu as fait Pasteur de ton Église : protège-le de tout mal et accorde-lui ta force pour qu'il puisse continuer à se dévouer, par la parole et par l'exemple, à ceux dont il a reçu la charge et entrer dans la vie éternelle avec le troupeau que tu lui as confié. Par Jésus, le Christ, notre Seigneur.

Amen.

## Tantum ergo

Tantum ergo sacramentum  
Veneremur cernui:  
Et antiquum documentum  
Novo cedat ritui:  
Præstet fides supplementum  
Sensuum defectui.

Genitori genitoque  
Laus et jubilatio.  
Salus, honor, virtus quoque  
Sit et benedictio:  
Procedenti ab utroque  
Compar sit laudatio. Amen.

*Un si auguste sacrement  
Adorons-le front contre terre  
Et que l'ancienne alliance  
Fasse place au rite nouveau.  
Que la foi supplée  
A la faiblesse de nos sens.*

*Au Père et au Fils  
Soit Louange et jubilation,  
Salut, honneur, puissance  
Et bénédiction;  
A Celui qui procède de l'un et de l'autre  
Soit égale louange. Amen.*

✠. Panem de cœlo præstitisti eis.

✠. **Omne delectamentum in se habentem.**

**Oremus.** – Deus, qui nobis sub Sacramento mirabili passionis tuæ memoriam reliquisti : † tribue, quæsumus, ita nos Corporis et Sanguinis tui sacra mysteria venerari ; \* ut redemptionis tuæ fructum in nobis jugiter sentiamus. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spíritus sancti Deus per omnia sæcula sæculorum.

✠. **Amen.**

*Tu leur a donné un pain céleste.*

*Qui renferme en lui toute béatitude.*

**Prions.** – O Dieu, qui nous a conservé le souvenir de ta passion et de ta mort, en établissant un Sacrement admirable : fais que par une vénération profonde pour le Mystère sacré de ton Corps & de ton Sang, nous éprouvions sans cesse le fruit de la rédemption que tu as opérée. Toi qui étant Dieu, vis et règnes avec le Dieu le Père dans l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

Amen.

## Bénédition du Très-Saint Sacrement

### Louanges divines en réparation des blasphèmes.

Dieu soit béni !  
Béni soit son saint Nom !  
Béni soit Jésus-Christ, vrai Dieu & vrai Homme !  
Béni soit son Sacré-Cœur !  
Béni soit Jésus dans le Très-Saint Sacrement de l'autel !  
Béni soit l'Esprit-Saint Consolateur !  
Béni soit l'auguste Mère de Dieu, la Très Sainte Vierge Marie !  
Béni soit sa Sainte & Immaculée Conception !

Béni soit sa glorieuse Assomption !  
 Béni soit le nom de Marie, Vierge & Mère !  
 Béni soit saint Joseph, son très chaste Epoux !  
 Béni soit Dieu dans ses Anges & dans ses Saints.  
 Mon, Dieu, donnez-nous des prêtres !  
 Mon Dieu, donnez-nous de saints prêtres !  
 Mon Dieu, donnez-nous beaucoup de saints prêtres !

## Motet final au très Saint Sacrement

*Le chantres entonnent l'antienne et chantent les versets, et on leur répond en chantant l'antienne Adoremus.*

**Adoremus in æternum.**

XVIII<sup>e</sup> siècle.

6. **A** D-orémus in ætér-num sanctíssimum Sacraméntum. Adorémus...  
*Adorons à jamais le très saint Sacrement.*

2. Laudá-te Dóminum ómnes.gén-tes, laudáte é-um ómnes pópu-li. Ado-  
*Nations, louez toutes le Seigneur, peuples, louez-le tous.*

rémus... 3. Quóni-am confirmáta est super nos mi-se-ricórdi-a é- jus, et  
*Parce qu'il a affermi sur nous sa miséricorde, et que*

vé-ri-tas Dómini mánet in ætérnum. Adorémus... 4. Gló-ri- a Pátri, gló-ri- a  
*la vérité du Seigneur demeure éternellement. Gloire au Père, gloire*

Fí- li- o, gló-ri- a Spi-rí-tu- i Sáncto. Adorémus... 5. Sicut érat in princípi-o,  
*au Fils, gloire au Saint-Esprit. Comme il était au commencement,*

et nunc, et semper, et in sæcu-la sæcu-ló-rum. Amen. Adorémus...  
*et maintenant, et toujours et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.*

